



Hornby, E. C. (2016). Musical Values and Practice in Old Hispanic Chant. *Journal of the American Musicological Society*, 69(3), 595-650. <https://doi.org/10.1525/jams.2016.69.3.595>

Peer reviewed version

Link to published version (if available):  
[10.1525/jams.2016.69.3.595](https://doi.org/10.1525/jams.2016.69.3.595)

[Link to publication record in Explore Bristol Research](#)  
PDF-document

This is the author accepted manuscript (AAM). The final published version (version of record) is available online via University of California Press at <http://jams.ucpress.edu/content/69/3/595>. Please refer to any applicable terms of use of the publisher.

## University of Bristol - Explore Bristol Research

### General rights

This document is made available in accordance with publisher policies. Please cite only the published version using the reference above. Full terms of use are available: <http://www.bristol.ac.uk/red/research-policy/pure/user-guides/ebr-terms/>

### Appendix 1: Manuscripts cited<sup>1</sup>

Manuscript sigla	Shelfmark	Manuscript type	Date	Origin
A30	Real Academia de la Historia, Madrid, MS Aemil. 30	<i>Liber mysticus</i> (Temporale and Sanctorale, beginning of Advent until Sunday <i>In Carnes Tollendas</i> )	10 <sup>th</sup> or 11 <sup>th</sup> century	Probably San Millán de la Cogolla
BL45	London, British Library, Add. MS 30845	<i>Liber mysticus</i> (sanctorale feasts, Saint Quiricus (13 June) to Saint Millán (12 November); votive masses; common of saints; <i>Letanias Canonicas</i> )	10 <sup>th</sup> or 11 <sup>th</sup> century	Uncertain; possibly San Millán de la Cogolla
BL46	London, British Library, Add. MS 30846	Eastertide <i>Liber mysticus</i> ; canticles and hymns (57r-73v)	10 <sup>th</sup> or 11 <sup>th</sup> century	Uncertain
BL51	London, British Library, Add. MS	Psalter, canticles, hymns; <i>liber horarum</i> (five canonical	11 <sup>th</sup> century	Uncertain

---

<sup>1</sup> Sigla are derived from Don Randel, *An Index to the Chant of the Mozarabic Rite* (Princeton, 1973), except that I use L8 not “AL” (L8 incorporates the shelfmark); S3, S4 etc rather than Silos 3, Silos 4 etc; and all London manuscripts are labelled BL rather than BM, reflecting their move to the British Library. An Appendix with full bibliographic apparatus on each manuscript is included in Emma Hornby and Rebecca Maloy, “Melodic Dialects in Old Hispanic Chant”, *Plainsong and Medieval Music* 25 (2016), at [http://research-information.bristol.ac.uk/en/publications/melodic-dialects-in-old-hispanic-chant\(856fa8c5-7cb8-47d4-810f-e5dfdd116609\).html](http://research-information.bristol.ac.uk/en/publications/melodic-dialects-in-old-hispanic-chant(856fa8c5-7cb8-47d4-810f-e5dfdd116609).html)

	30851	hours, twelve peculiar offices; 111r-162v), <i>liber mysticus</i> (Advent Sundays 1 and 2; 200v-202v)		
BL52	London, British Library, Add. MS 30852	Orational (temporale and sanctorale, whole year)	Late-9 <sup>th</sup> century or first half of 10 <sup>th</sup> ; notation may be late-10 <sup>th</sup> century	Uncertain
BN01	Madrid, Biblioteca Nacional de España, MS 10001	Psalter, canticles, hymns; fragmentary notated <i>liber mysticus</i> (flyleaves; two folios); palimpsest antiphoner fragment	ca. 1100 or somewhat later (main part). 11 <sup>th</sup> century ( <i>liber mysticus</i> )	Palaeographic and musical connections to Toledo; annotations link it to parish of S. Eulalia; origin uncertain. Part copied by presbyter Mauro for presbyter Abundancio, and part copied by Mauricio for Veraniano.
BN10	Madrid, Biblioteca Nacional de España, MS 10110	<i>Liber mysticus</i> (Lenten weekday offices)	Second half of 13 <sup>th</sup> century	copied by Ferdinandum Iohannes, parish priest of Santas Justa y Rufina, Toledo; liturgical tradition B
L8	León Cathedral Archive, MS 8	Antiphonary (whole year)	900-905	Near León, likely the monastery of Abeliar
OV	Biblioteca capitolare, Verona, MS	Orational	Before 732	Unknown (previously thought to be Tarragona)

	LXXXIX			
PB99	Paris, Bibliothèque Nationale de France, MS nouv. acq. lat. 2199	Antiphonary fragment (dedication of a church (incomplete); vespers for bishop's ordination; common of saints (incomplete); lists of quotidian vespertini and soni)	Late-9 <sup>th</sup> or early- 10 <sup>th</sup> century	Unknown
S3	Santo Domingo de Silos, Biblioteca del Monasterio MS 3	calendar (1r-6v); 'sacerdotal' <i>liber ordinum</i> (7r-106v); <i>liber misticus</i> (common of saints, quotidian ferias, 107r-179v); Assumption and accompanying relatio (180r- 205v)	Calendar predates 1064; <i>liber ordinum</i> dated 1039 (colophon); <i>liber misticus</i> = late-11 <sup>th</sup> century	Unknown; for parish use. <i>Liber ordinum</i> copied by Iohanne presbitero (177r)
S4	Santo Domingo de Silos, Biblioteca del Monasterio MS 4	'episcopal' <i>Liber ordinum</i>	1052 (some have read this as 1022)	Copied by priest Bartholomew on orders of Abbot Domingo of the monastery of San Prudencio de Laturce; sponsored by Sancho Garceiz and his wife Bizinnina. Place of copying uncertain: it tends to be associated with the wealthy Abelda rather than with San Prudencio; Collins suggests San Millán de la Cogolla.
S6	Santo Domingo de Silos,	(paper <i>Liber misticus</i> (common of saints, 1r-37v);	Late-10 <sup>th</sup> or 11 <sup>th</sup>	Uncertain.

	Biblioteca del Monasterio MS 6	parchment <i>liber mysticus</i> (ten quotidian Sundays; 38r-154v).	century	
S7	Santo Domingo de Silos, Biblioteca del Monasterio MS 7	<i>Liber mysticus</i> (votive offices); <i>liber horarum</i>	11 <sup>th</sup> century	Uncertain; monastic.
T3	Toledo, Biblioteca Capitolare MS 33-3	<i>Liber horarum</i>	Late-12 <sup>th</sup> century	Probably Toledo; monastic. One scribe is Elenus abba (67v).
T4	Toledo, Biblioteca Capitolare MS 35-4	<i>Liber mysticus</i> (Eastertide, quotidian Sundays)	Mid-13 <sup>th</sup> century or later	Probably Toledo. Owned by parish of S. Eulalia, Toledo until at least 1398 (172v)
T5	Toledo, Biblioteca Capitolare MS 35-5	<i>Liber mysticus</i> (Lent, Easter week)	13 <sup>th</sup> century	Probably Toledo. Liturgical tradition B
T6	Toledo, Biblioteca Capitolare MS 35-6	<i>Liber mysticus</i> (Easter week to Saints Justus y Pastor)	Late-10 <sup>th</sup> or- early-11 <sup>th</sup> century	Unknown; text hand with central peninsular characteristics, maybe Toledan. Musical notation and contents suggest a complex interaction of influences from further north

				and the Toledo region.
--	--	--	--	------------------------

**Appendix 2: Office items for S. Crucis: Verona Orational items 984-95; L8, 196v-197v; T4, 50r-52v; T6, 65r-70r; BL52, 103v-105r; BL46, 96r-98r.<sup>2</sup>**

Item	Chant texts, in manuscript order; bold text indicates departures from the biblical text as preserved in the Toledo bible	Source	Translation	MSS
1	<i>Vespertinum:</i> Elebatio manuum mearum sacrificium vespertinum. <i>VR</i> Dirigatur <b>domine</b> oratio mea in conspectu tuo sicut incensum. <i>REP</i> Ves(pertinum).	Ps. 140:2	The lifting up of my hands, as evening sacrifice. [v] Let my prayer, Lord, be directed as [rep: evening] incense in your sight	L8 (also Sunday <i>In carnes tollendas</i> ); T4, T6 (also Ascension)
2	<i>Vespertinum:</i> <b>Sicut</b> Christus <b>surgens</b> a mortuis per gloriam patris ambulemus in novitate vite. <i>VR</i> Ipse dominus in iussu arcangeli et in tuba dei descendit de celo et mortui qui in Christo sunt resurgunt primi. <i>REP</i> in nobi(tate vite).	Rom 6:4 I The 4:15	Like Christ rising from the dead by the glory of the Father may we walk in the newness of life. [v] For the Lord himself shall come down from heaven on the commandment of the archangel, and with the trumpet of God: and the dead who are in Christ, rise first.	L8 (marginal)

<sup>2</sup> Chant texts are given following the spelling and orthography of Brou and Vives (eds), *Antifonario visigotico*, 325-8. Prayer texts follow spelling and orthography of Vives, *Oracional visigótico*.

Item	Chant texts, in manuscript order; bold text indicates departures from the biblical text as preserved in the Toledo bible	Source	Translation	MSS
3	<i>Sono</i> : <b>Dominus Ihesus</b> Christus surrexit a mortuis <b>tertia die</b> et vivit ex virtute dei <b>alleluia</b> . <i>II</i> Salvator noster resurgens a mortuis curvabit morte[m]. et inluminabit nos vite eternitate. <i>REP</i> Et vivit.	Rom 6:4; II Cor 13:4 II Tim 1:10	Lord Jesus Christ rose from the dead on the third day and lives by the power of God alleluia [ii] Our saviour rising from the dead, has made death submit and has illuminated us with eternity of life	L8, T4, T6
4	<i>Antiphon</i> : <b>Gloriemur</b> in cruce domini nostri Ihesu Christi per quem nobis mundus crucifixus est <b>nosque</b> mundo. <i>VR</i> Dicite in nationibus. <dominus regnavit a ligno etenim correxit orbem terrae qui non commovebitur.> <i>REP</i> Gloriemur... [Gloria...] <i>REP</i> per quem...	Gal 6:14  [v] Ps 95:10	Let us glory in the cross of our lord Jesus Christ, through whom the world was crucified to us, and we to the world [v] Say ye among the nations, the Lord has reigned on the tree. For he has corrected the world, which shall not be moved.	L8, T4, T6
5	<i>Alleluiaticum</i> : <b>Pacificabit omnia</b> per sanguinem crucis <b>sue</b> sive que in <b>celis</b> sive que in <b>terris</b> sunt <b>dominus Ihesus Christus quoniam</b> in ipso habitat omnis plenitudo divinitatis corporaliter qui est caput omnis principatus <b>alleluia alleluia</b> . <i>VR</i> Lapidem quem. <reprobaverunt aedificantes hic factus est in caput anguli.> <i>REP</i> qui est caput... (Gloria...) <i>REP</i> alleluia.	Col 1:20, 2:9-10  [v] Ps. 117:22	He has pacified all things through the blood of his cross, both as to the things that are in heaven, and the things that are on earth; the Lord Jesus Christ, because in him there dwells all the fullness of the Godhead corporeally, who is the head of all principality alleluia alleluia [v] The stone which the builders rejected; the same is become the head of the corner.	L8, T4, T6
6	<i>Hymn</i> (transcribed from T6): Pange linguam gloriosi prelium...  v2: De parentis protoplausti fraude factor condolens quando pomi noxialis morte morsu corruit ipse lignum tunc notabit damna ligni ut solberet.  <i>VR</i> Dominus regnabit a li(gno). <i>OR VR</i> Dicite in	Verse: Ps. 95:10	[Cross-themed hymn; full text not given here]  v2: Eating of the tree forbidden, man had sunk in Satan's snare, when our pitying Creator did this second tree prepare; destined, many ages later, that first evil to repair.  [v] (Say ye among the nations,) the Lord has	L8, T4, T6, BN01 (138r), BL46 (70r)

Item	Chant texts, in manuscript order; bold text indicates departures from the biblical text as preserved in the Toledo bible	Source	Translation	MSS
	nationibus dominus regnabit a ligno		reigned on the tree. For he hath corrected the world, which shall not be moved: he will judge the people with justice.	
7	<i>Psallendum</i> : Regna terre. [incipit only]	Ps 67:33	Kingdoms of the earth [sing to God: sing to the Lord: Sing to God, who mounts above the heaven of heavens, to the east.]	L8
8	<i>Psallendum</i> : Lapis quem reprobaverunt [incipit only]	Ps. 117:22	The stone which was rejected [by the builders; the same is become the head of the corner.]	T4
9	<i>Conpleturia</i> : Domine Iesu Christe, noster conditor ac redemptor, qui nosti nos cecidisse saucios in delictis: erige nos in virtute et victoria sancte Crucis, da nobis salutis esse premium, quod tibi pro nobis fuit penale supplicium; ut in eo quod tu mortem sustulisti ad mortis victoriam, nos habeamus ad peccatorum veniam et vitam aeternam.		O Lord Jesus Christ, our Creator and Redeemer, who knew that we had fallen down and were wounded in sin: raise us up in the power and victory of the holy Cross. Grant us to be the reward of salvation, because you took painful punishment for us; so in that which you suffered death for victory over death, we might have forgiveness of sins and eternal life.	BL52, T4, T6
10	<i>Benedictio</i> : Christus (T6: dei filius) dominus, qui pacificavit omnia per sanguinem crucis sue, vera vos vitiorum crucifixione mortificet. Ut, erecti semper in victoriam crucis, devicto perpetim diabulo triumfetis. Quo venerabile Crucis festum devotione promptissima celebrantes, et hic et in aeternum mereamini sine fine esse felices.		May Christ the Lord, who has brought peace to all through the blood of his cross, mortify you of your sins by his real crucifixion, so that, always standing upright in the victory of the cross, you may forever triumph over the devil in his defeat, so that, as you celebrate with ready devotion the venerable feast of the Cross, you may merit to be happy now and forever without end.	BL52, T4, T6
11	<i>Ps III Antiphon</i> : Ego dormivi (Psalm 3 was sung every day, and there are several antiphons	Ps 3:6	I have slept and taken my rest: and I have risen up, because the Lord has protected me.	L8, T4, T6 (also Eastertide)

Item	Chant texts, in manuscript order; bold text indicates departures from the biblical text as preserved in the Toledo bible	Source	Translation	MSS
	beginning <i>Ego dormivi</i> for this psalm)			
12	<i>Antiphon:</i> <b>Christus Ihesus</b> qui cum in forma Dei esset non rapinam arbitratus est esse se equalem deo sed semetipsum exinanivit formam servi accipiens humiliabit <b>se</b> usque ad mortem mortem autem crucis. <i>VR</i> Dominus regnavit <b>a ligno</b> ... <i>REP</i> esse se equalem... (Gloria...) <i>REP</i> esse se equalem...	Phi. 2:6-8  [v] Ps. 95:10	Jesus Christ, who was in the form of God, did not deem it robbery to be equal with God: But emptied himself, taking the form of a servant. He humbled himself unto death, even to death on the cross. [v] The Lord has reigned on the tree. For he has corrected the world, which shall not be moved	BL52, L8, T4, T6
13	<i>Oration:</i> Christe Iesu, qui mortalitatis nostre forma suscepta mortis et crucis voluisti sustinere iniuriam: da nobis; ut, Crucis tue munimine circumsepti, devincamus omnes laqueos inimici.		Christ Jesus, who took on the form of our mortality, voluntarily sustained the injustice of the cross and death: grant us; that, having been surrounded by the fortification of your cross, we may overcome all the snares of the enemy.	BL52, T4, T6
14	<i>Antiphon:</i> <b>Dominus</b> deus patrum nostrorum <b>suscitabit</b> filium suum Ihesum quem vos <b>interemistis clamantes</b> ante faciem Pilati crucifige crucifige. <i>VR</i> Dicite in nati(onibus)... OR <i>VR</i> Quis sicut Dominus Deus noster qui in altis habitat et humilia respicit in caelo et in terra. <i>REP</i> quem vos... (Gloria...) <i>REP</i> Dominus deus patrum nostrorum...	Acts 3:13, Lc 23:21  [v] Ps 95:10 OR Ps 112:5	Lord God of our fathers, hath awakened his Son Jesus, whom you destroyed, crying before the face of Pilate, Crucify, crucify. [v] Say ye among the nations: the Lord has reigned on the tree. For he has corrected the world, which shall not be moved OR [v] Who is as the Lord our God, who dwells on high: And looks down on the low things in heaven and in earth	BL52, L8, T4, T6
15	<i>Oration:</i> Deus patrum nostrorum, qui filium tuum interemptum ab impiis supplicio crucis resuscitasti magne gloria potestatis: fac nos; ut ita Crucis tue semper obsequatur voluntas, ut eterna nos ex hoc subsequatur felicitas.		God of our fathers, who by the glory of your great power brought back to life your son, killed by the impious with the punishment of the cross: make our will so to be obedient always to thy cross, that as a result everlasting happiness may obtain for us	BL52, T4, T6

Item	Chant texts, in manuscript order; bold text indicates departures from the biblical text as preserved in the Toledo bible	Source	Translation	MSS
16	<p><i>Alleluiaticum:</i> <b>Iuste iudicans</b> peccata nostra <b>portavit</b> in corpore suo super lignum <b>ut a malis separati cum</b> iustitia vivamus cuius vulnere sanati sumus qui sicut oves errabamus <b>alleluia alleluia.</b>  <i>VR</i> Quis sicut dominus deus noster... OR <i>VR</i> Sit nomen d(omini)... OR <i>VR</i> Incipite domino... <i>REP</i> cum iustitia vivamus... (Gloria...) <i>REP</i> alleluia (final one).</p>	<p>1 Petr 2:23-25  [v] Ps 112:5 OR Ps 112:2 OR Ps 146:7</p>	<p>Rightly judging, he has borne our sins in his body upon the tree: that we, rescued from sin, should live with justice: by whose wounds we were healed, we who have gone astray like sheep. Alleluia, alleluia [v] Who is as the Lord our God, who dwelleth on high: and looketh down on the low things in heaven and in earth? OR [v] Blessed be the name of the Lord, from henceforth now and for ever. OR [v] Sing ye to the Lord with praise: sing to our God upon the harp.</p>	<p>BL52, L8, T4, T6 (Also Dom 1 post Oct Paschae in all four manuscripts plus OV)</p>
17	<p><i>Oration:</i> Iuste quidem, Domine, iudicans peccata nostra in corpore tuo super lignum portasti, quum diabolus non potestate, sed iusticia devicisti; ut qui per debitam mortem nostram servituti eius subiugati eramus, per indebitam mortem tuam ad libertatis gratiam rediremus: fac nos ergo; ut in te semper liberi esse possimus, qualiter tecum et hic et in aeternum sine fine vivamus.</p>		<p>Rightly indeed, Lord, judging did you bear our sins in your body on the tree, when you defeated the devil not by power but by justice, so that we, who had been his subjugated slaves through our deserved death, might return to the grace of freedom through your undeserved death: make us therefore able to be free persons in you always, as we live with you without end, both now and forever.</p>	<p>BL46, BL52, L8, T4, T6</p>
18	<p><i>Responsory:</i> Ihesum nazarenum quem unxit deus spiritu sancto et virtute <b>quem iudei reppulerunt</b> et occiderunt suspendentes in ligno hunc deus suscitabit post diem tertium et dedit illum manifestum fieri non omni populo sed <b>in nobis</b> praedestinati ab eo qui cum ipso manducabimus et bivismus <b>et conversati sumus</b> postquam resurrexit <b>alleluia.</b> <i>VR Dominus</i> Ihesus Christus qui est testis fidelis primogenitus mortuorum <b>ipse</b> dilexit nos et</p>	<p>Acts 10:38-41  [v] Apoc 1:5</p>	<p>Jesus of Nazareth: whom God anointed with the Holy Ghost, and with power; who the Jews spurned and killed, hanging him upon a tree. Him God raised up after the third day, and gave him to be made manifest, not to all the people, but to us preordained by him, who did eat and drink and talk with him after he was resurrected Alleluia. [v] Lord Jesus Christ, who is the faithful witness, the first begotten of the dead, he himself has</p>	<p>In first missa: BL52, BL46, T6.  In second missa: L8, T4</p>

Item	Chant texts, in manuscript order; bold text indicates departures from the biblical text as preserved in the Toledo bible	Source	Translation	MSS
	labit nos a peccatis nostris. <i>REP</i> Postquam.		loved us, and washed us from our sins.	
19	<i>Oration:</i> O Iesu Nazarene, qui a iudeis suspensus in ligno magno resurrectionis devicta morte triumphasti miraculo: dignare te manifestum fieri in cordibus nostris; ut, qui post mortem Crucis resurgens tuis es manifestatus discipulis, post vulnera nostre corruptionis tue nos subsequatur munera pietatis.		O Jesus of Nazareth, who was suspended on a great tree by the Jews, you triumphed through the miracle of resurrection, conquering death: vouchsafe that you should be manifest in our hearts; that, who after death of the Cross, rising, you showed yourself to your disciples, after the wounds of our corruption, the gifts of your love should come to us.	In first missa: BL52, BL46, T6.  In second missa: T4
20	<i>Antiphon:</i> In nomine <b>domini</b> omne genu flectatur caelestium terrestrium et infernorum <b>quia dominus</b> obediens usque ad mortem mortem autem crucis <b>ideo</b> dominus Ihesus Christus in gloria est dei patris. <i>VR</i> Omnes gentes (plaudete manibus) OR <i>VR</i> Audite hec... <i>REP</i> quia dominus obediens... (Gloria...) <i>REP</i> in gloria est dei patris.	Phi 2:10, 8, 11  [v] Ps 46:2 OR Ps 48:2	In the name of the Lord every knee should bow, of those that are in heaven, on earth, and in hell. Because the Lord becoming obedient unto death, even to the death of the cross, therefore the Lord Jesus Christ is in the glory of God the Father. [v] O clap your hands, all ye nations: shout unto God with the voice of Joy OR [v] Hear these things, all ye nations: give ear, all ye inhabitants of the world.	OV, BL46, BL52, L8, T4, T6
21	<i>Oration:</i> Christe, Dei filius, in cuius nomine per Crucis misterium omne flectitur genu: da nobis in cruce tua copiosius exultare; ut in eius victoria et inlesi mare seculi transeamus, et ad te coronaturi post nostrum transitum accedamus.		Christ, the son of God, in whose name by the mystery of the Cross every knee should bow, grant us to exult copiously in your cross; that in his victory we may pass unharmed over the sea of this world, and may come to you for crowning after our passage.	OV, BL46, BL52, T4, T6
22	<i>Antiphon:</i> Redemisti nos domine sanguine tuo ex omni tribu et lingua et fecisti <b>nos</b> regnum deo	Apoc 5:9-10	You have redeemed us, Lord, in your blood, out of every tribe, and tongue. And hast made us to	OV, BL46, BL52, L8, T4, T6

Item	Chant texts, in manuscript order; bold text indicates departures from the biblical text as preserved in the Toledo bible	Source	Translation	MSS
	nostro. <i>VR</i> Confiteantur tibi populi (confiteantur). <i>REP</i> ex omni tribu... (Gloria...) <i>REP</i> regnum deo nostro	[v] Ps 66:4	our God a kingdom. [v] Let people confess to thee, O God: let all people give praise to thee.	
23	<i>Oration:</i> Redemptor noster et domine, qui nos olim redemisti per sanguinem Crucis tuae: redime nos a perpetuae mortis condicione; ut in cruce tua, et victoriam de vitiis capiamus, et aeterno post mortem de munere consolemur.		Our redeemer and lord, you who redeemed us once by the blood of your cross: redeem us from the condition of perpetual death; that in your cross, we might seize victory over sin, and may be comforted with the eternal gift after death.	OV, BL46, BL52, T4, T6
24	<i>Alleluiaticum:</i> Testis fidelis primogenitus mortuorum et princeps regum terre dilexit nos et labit nos a peccatis nostris sanguine suo <b>alleluia alleluia</b> . <i>VR Quis sicut</i> (dominus...) OR <i>VR</i> Qui sanat con(tritos...) <i>REP</i> dilexit nos... (Gloria...) <i>REP</i> alleluia (final one)	Apoc 1:5 [v] Ps 112:5 OR Ps 146:3	The faithful witness, the first begotten of the dead, and the prince of the kings of the earth, has loved us, and washed us from our sins in his own blood. Alleluia alleluia [v] Who is as the Lord our God, who dwells on high, and looks down on the low things in heaven and in earth? OR [v] Who heals the broken of heart, and binds up their bruises.	OV, BL46, BL52, L8, T4, T6
25	<i>Oration:</i> Iesu Dei filius, testis fidelis, primogenitus mortuorum: presta, ut testimonium crucis sit nobis ad emolumentum aeternae salvationis; ut, qui sanguine tuo lavasti miseros a peccatis, misericordia consueta confitentes tibi liberes ab aeternis suppliciis.		Jesus the son of God, faithful witness, the first begotten of the dead: grant, that the testimony of the cross be to us the benefit of eternal salvation; that you who with your blood have cleansed wretched people from sins, may you with your accustomed mercy free from eternal punishment those who confess to you.	OV, BL46, BL52, T4, T6
26	<i>Responsory:</i> <b>Alleluia</b> erit tanquam lignum quod plantatum est secus decursus aquarum <b>et</b> fructum suum dabit in tempore suo <b>alleluia</b> et folium eius	Ps 1:3 [v] Job 14:9 OR	Alleluia he shall be like a tree which is planted near the running waters, and shall bring forth its fruit, in due season. Alleluia. And his leaf shall	First missa: L8, T4 Second missa: OV,

Item	Chant texts, in manuscript order; bold text indicates departures from the biblical text as preserved in the Toledo bible	Source	Translation	MSS
	non decidit et omnia quecumque fecerit prosperabuntur <b>alleluia alleluia</b> . VR [L8] Ad odorem aque germinabit et faciet commam [sic] quasi cum primum plantatum est. VR [T4] Quod ad humorem mittit radices suas et non timebit dum venerit estas. REP Secus...	[v] Jer. 17:8	not drop: and whatever he shall have made shall prosper. Alleluia Alleluia [v] At the scent of water, it shall spring, and bring forth leaves, as when it was first planted. OR [v] that spreads out its roots towards moisture: and it shall not fear when the heat comes.	BL52, BL46, T6
27	<i>Oration:</i> Iesu, Deus noster, qui offensam ligni prevaricationis ligno tue destruis crucis, quum fructus vitae ligni in tempore suo producis: prebe supplicantibus nobis, ut amabile signum Crucis fructus in nobis operetur tue dulcedinis, et ita horum fructuum ubertas in corde nostro fructificet; ut tuam in resurrectione letabundi mereamur faciem contuere.		Jesus, our God, you destroy the offence of the tree of transgression with the tree of your cross, since you produce the fruit of the tree of life in due season. Grant our prayers, that the beloved sign of the cross should bring forth the fruit of your love in us, and thus the fruitfulness of these fruits ripen in our hearts; that joyfully we should deserve to behold your face in resurrection	First missa: T4  Second missa: OV, BL52, BL46, T6
28	Canticle antiphon: Salvavit mici bracium meum et <b>iustitia</b> mea ipsa auxiliata est michi.  [Canticle] Quis est iste qui venit	Is 63:5  Is 63:1-6	My own arm has saved me, and my justice itself hath helped me.  [Canticle] Who is this that comes from Edom, with dyed garments from Bosra, this beautiful one in his robe, walking in the greatness of his strength. I, that speak justice, and am a defender to save. [2] Why then is your apparel red, and your garments like theirs that tread in the winepress? [3] I have trodden the winepress alone, and of the Gentiles there is not a man with me: I have trampled on them in my indignation, and have trodden them down in my wrath, and their blood is sprinkled upon my garments, and I	Eastertide: BL51 and BN01  S. Crucis and Eastertide: L8, T4, BL46  S. Crucis: T6  Complete canticle in BL51 (99v-100r); T4 (14v-

Item	Chant texts, in manuscript order; bold text indicates departures from the biblical text as preserved in the Toledo bible	Source	Translation	MSS
			have stained all my apparel. [4] For the day of vengeance is in my heart, the year of my redemption is come. [5] I looked about, and there was none to help: I sought, and there was none to give aid: my own arm has saved me, and my justice itself hath helped me. [6] I have trodden down the people in my wrath, and have made them drunk in my indignation, and have brought down their strength to the earth.	15r); BN01 (93r);  Canticle incipit in L8, BL46, T4, T6
29	<i>Benedictiones:</i> Supra sedem regni tui domine benedictus es <i>REP</i> Benedictus es	Dan 3:54	You are blessed on the seat of your kingdom, Lord  Plus Daniel 3 canticle, probably Daniel 3: 26-45 (as included in BN01 and BL51, albeit with a different antiphon, <i>Quaecumque domine</i> , associated with the Daniel canticle in Lent in L8.)	BL46, T4, T6
30	<i>Sono:</i> <b>Alleluia.</b> Torcular calcabi solus et de gentibus non est vir mecum <b>dicit dominus alleluia alleluia.</b> <i>II Alleluia.</i> Circumspexi et non fuit qui adiubaret <b>alleluia</b> et salvabit michi brachium meum et <b>iustitia</b> mea ipsa auxiliata est michi. Alleluia.	Isaiah 63:3, 5	I have trodden the winepress alone, and from the nations there is not a man with me, says the Lord, alleluia, alleluia. [ii] alleluia I looked about, and there was none to help alleluia: and my own arm has saved me, and my justice itself has helped me. Alleluia	BL46, L8  T4: Sunday after the Easter Octave
31	<i>Sono:</i> Ego dormivi et quievi et resurrexi quoniam dominus suscitabit me <b>Gloria mea alleluia.</b> <i>II</i> Non timebo milia populi circumdantis me exsurge domine salva me deus meus <b>Gloria mea. Alle(luia).</b> [ <b>Lde (marginal)</b> ] alleluia	Psalm 3:6-7	I have slept and taken my rest: and I have risen up, because the Lord my glory has roused me alleluia. [ii] I will not fear thousands of the people, surrounding me: arise, O Lord; save me, O my God, my glory alleluia.	S. Crucis and Eastertide: T4, T6  Eastertide: L8, BL46, T5

Item	Chant texts, in manuscript order; bold text indicates departures from the biblical text as preserved in the Toledo bible	Source	Translation	MSS
32	<i>Laudes:</i> Laudate dominum de caelis alleluia	Ps 148:1		BL46
33	<i>Hymn:</i> Dulce Carmen lingua		Narrative of the finding of the Cross (edited in <i>Analecta Hymnica</i> 27, p.90-1)	T6, BL46
34	<i>Completeria:</i> Ineffabile satis est, Domine, misterium Crucis tuae, quo et mortis potestatem evacuas, et resurrectionis luce coruscas: da ergo in nobis et initia et perfectionem sanctae virtutis; ut, dum predicamus gloriam crucis, ad premium mereamur pertingere immortalitatis.		It is inexpressible enough, Lord, the mystery of your cross, by which you purge the power of death, and you are radiant in the light of resurrection, give therefore the beginnings and perfection of saintly virtue in us; that, while we preach the glory of the Cross, we may deserve to attain the prize of immortality.	OV, BL46, BL52, T4, T6
35	<i>Benedictio:</i> Crux domini nostri Iesu Christi sit sublimitas vestra. Sanguis eius maneat in vos redemptio vera. Resurrectio ipsius sit vobis claritas sempiterna.		May the cross of our lord Jesus Christ be your exaltation; may his blood remain in you as true redemption; may his resurrection be your everlasting radiance.	OV, BL46, BL52, T6